




**Gesamtansicht des Vorgangs 3242****19.09.2018**

Neubeschaffung

Auftragssumme	Antragsteller	Vertragsnummer	Art	Land	WLF
8.841,94	Sint Sonja		LL	BBT AT	WF 3
Status: zugestimmt / approvato Zurlo Raffaele / 2018-Oct-08 12:58					
Beschaffungsgegenstand Stk. 2 Lizenzen Trados + Multiterm n. 2 licenze Trados + Multiterm					
Im Beschaffungsplan nicht vorgesehen  Begründung Finanzmittel in EDV-Software allgemein enthalten					
Dokumente  Beschaffungsbeschluss Kaleidoscope.docx  Angebot Kaleidoscope.pdf					
Status Bereichsleiter zugestimmt / approvato Schweiger Gebhard / 2018-Sep-19 10:41 Kommentar Bereichsleiter					
Auftragsbestätigung					
Status Controlling zugestimmt / approvato Zanforlin Fiorenzo / 2018-Sep-19 10:53 Kommentar Controlling					
Anhang Controlling					
Status Beschaffung zugestimmt / approvato Hager Johann / 2018-Sep-21 12:36 Kommentar Beschaffung					
Anhang Beschaffung					
Status BWK 1					
Kommentar BWK 1					
Anhang BWK1					
Status BWK 2					
Kommentar BWK 2					
Anhang BWK2					
Status Vorstand 1 zugestimmt / approvato Bergmeister Konrad / 2018-Oct-03 15:44 Kommentar Vorstand 1					
Anhang Vorstand 1					
Status Vorstand 2 zugestimmt / approvato Zurlo Raffaele / 2018-Oct-08 12:58					

Kommentar Vorstand 2

Anhang Vorstand 2

Kommentar Archivierung

Dokument Archivierung

Verantwortlicher für die Vergabe

Vertragsverwalter

**Verantwortlicher für die
Ausführungsphase**

Bauleiter

Drucken

BESCHAFFUNGSBESCHLUSS

DETERMINA A CONTRARRE



Eisenbahnachse München – Verona
BRENNER BASISTUNNEL

Beschaffungsbeschluss Nr. 3242

1. Beantragende Stelle

DÜ

2. Auftragsbezeichnung

Stk. 2 Lizenzen SDL Trados Studio Professional 2019 und
Stk. 2 Lizenzen MultiTerm Server User samt Support und
Wartung

3. Gegenstand und Merkmale des Auftrags

Beschaffung von 2 vollwertigen Netzwerklizenzen für die
Übersetzungssoftware SDL Trados Studio Professional 2019
und von 2 Lizenzen für den gleichzeitigen Zugriff auf den
MultiTerm Server samt Support und Wartung

4. Begründung des Auftrages

Aufgrund der Aufstockung der Wochenarbeitsstunden einiger
Mitarbeiter des Bereichs Dolmetsch-Übersetzung und des
Wiedereinstiegs nach der Karenzpause einer weiteren
Mitarbeiterin werden 2 weitere Lizenzen für die
Übersetzungs- und Terminologiesoftware benötigt, um die
Anzahl der Lizenzen an die Anzahl der Mitarbeiter des
Bereichs Dolmetsch-Übersetzung anzugleichen. Auch die
dazuhörigen Support- und Wartungsleistungen werden
benötigt.

5. Vorgeschlagenes Vergabeverfahren und Zuschlagskriterium (mit Begründung)

Direktvergabe gemäß § 213 BVergG 2018, da der
geschätzte Auftragswert weder den gesetzlichen
Schwellwert von € 75.000,- noch den internen Grenzwert von
€ 40.000,- übersteigt.

Direktvergabe an:

Kaleidoscope GmbH

Landstrasser hauptstraße 99-101 Top B3A

1030 Wien

Asse ferroviario Monaco – Verona
GALLERIA DI BASE DEL BRENNERO

Determina a contrarre n. 3242

1. Struttura richiedente

Traduzioni/Interpretariato

2. Denominazione dell'affidamento

N° 2 licenze SDL Trados Studio Professional 2019 e n° 2
licenze MultiTerm Server User inclusi i servizi di supporto e
di manutenzione

3. Oggetto e caratteristiche dell'incarico

Si propone di acquisire 2 licenze di rete per il software di
traduzione SDL Trados Studio Professional 2019 e 2 licenze
per l'accesso contemporaneo al MultiTerm Server inclusi i
servizi di supporto e di manutenzione

4. Giustificazione dell'incarico

Per il fatto che alcuni collaboratori del settore Traduzione
Interpretariato aumentano le proprie ore lavorative
settimanali e che una collaboratrice tornerà fra breve dal
congedo maternità è necessario acquisire 2 licenze per il
software di traduzione e di terminologia per adattare il
numero di licenze al numero di dipendenti del settore
Traduzione Interpretariato. Si rende necessario acquisire
anche i servizi di supporto e di manutenzione ivi correlati.

5. Procedura e criterio di aggiudicazione proposti (con motivazione)

Affidamento diretto ai sensi del § 213 della Legge austriaca
sugli appalti BVergG del 2018 poiché il valore stimato della
prestazione non supera né la soglia di € 75.000,- né il valore
limite interno di € 40.000,-.

Affidamento diretto a:

Kaleidoscope GmbH

Landstrasser hauptstraße 99-101 Top B3A

1030 Vienna



6. Vorgeschlagene Kriterien für die Auswahl der Wirtschaftsteilnehmer

entfällt

6. Criteri proposti per la selezione degli operatori economici

(per memoria)

7. Ort der Leistungsdurchführung

Innsbruck

7. Luogo di esecuzione della prestazione

Innsbruck

8. Leistungszeitraum / Leistungsfrist

Oktober 2018

8. Durata / termine di esecuzione della prestazione

Ottobre 2018

9. Geschätzter Auftragswert (netto)

€ 8.841,94

9. Importo stimato dell'incarico (netto)

€ 8.841,94

10. Vorgeschlagene Sicherstellungsmittel

entfällt

10. Mezzi di garanzia proposti

per memoria

11. Finanzmittel

Die Finanzmittel sind im Finanzplan 2018 unter 01T0SO000 vorgesehen.

11. Mezzi finanziari

I mezzi finanziari sono contenuti nel Piano finanziario 2018 al codice progetto 01T0SO000.

12. Vorgeschlagene Mitarbeiter für die Vertragsabwicklung

Sonja Sint

12. Collaboratori proposti per lo svolgimento del contratto

Sonja Sint

Verfahrensverantwortlicher für die Vergabe / Responsabile del procedimento in fase di aggiudicazione: Dr. Johann Hager

Vom Vorstand digital genehmigt (vgl. beigeschlossener Genehmigungsablauf)
Approvato dal Consiglio di Gestione tramite sistema informatizzato (cfr. flusso di autorizzazione allegato)

Vom Aufsichtsrat (falls erforderlich) genehmigt (Angabe des Beschlusses)
Approvato (se necessario) dal Consiglio di Sorveglianza (indicazione Delibera di approvazione)